|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. |  | **Projekttitel** |  | 1. |  | **Název projektu** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Projekttitel** |  |  |  | **Název projektu** |
|  |  |       |  |  |  |       |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2. |  | **Lead-Partner** |  | 2. |  | **Lead partner** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Firma / Einrichtung** |  |  |  | **firma / instituce** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Straße, Hausnummer****PLZ, Ort** |  |  |  | **Ulice, číslo popisné****PSČ, místo** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Vertretungsberechtigte Person** |  |  |  | **Statutární zástupce** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Ansprechpartner im Projekt** |  |  |  | **Kontaktní osoba v projektu** |
|  |  | **Name** | **E-Mail** | **Telefon** |  |  |  | **Jméno** | **Email** | **Telefon** |
|  |  |       |       |       |  |  |  |       |       |       |
|  |  |       |       |       |  |  |  |       |       |       |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3. |  | **Projektpartner** |  | 3. |  | **Projektový partner** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Projektpartner 1** |  |  |  | **Projektový partner 1** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Firma / Einrichtung** |  |  |  | **firma / instituce** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Straße, Hausnummer****PLZ, Ort** |  |  |  | **Ulice, číslo popisné****PSČ, místo** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Vertretungsberechtigte Person** |  |  |  | **Statutární zástupce** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Ansprechpartner im Projekt** |  |  |  | **Kontaktní osoba v projektu** |
|  |  | **Name** | **E-Mail** | **Telefon** |  |  |  | **Jméno** | **Email** | **Telefon** |
|  |  |       |       |       |  |  |  |       |       |       |
|  |  |       |       |       |  |  |  |       |       |       |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.** |  |  |  | **Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Projektpartner 2** |  |  |  | **Projektový partner 1** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Firma / Einrichtung** |  |  |  | **firma / instituce** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Straße, Hausnummer****PLZ, Ort** |  |  |  | **Ulice, číslo popisné****PSČ, místo** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Vertretungsberechtigte Person** |  |  |  | **Statutární zástupce** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Ansprechpartner im Projekt** |  |  |  | **Kontaktní osoba v projektu** |
|  |  | **Name** | **E-Mail** | **Telefon** |  |  |  | **Jméno** | **Email** | **Telefon** |
|  |  |       |       |       |  |  |  |       |       |       |
|  |  |       |       |       |  |  |  |       |       |       |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 4. |  | **Erklärung der Kooperationspartner** |  | 4. |  | **Prohlášení kooperačních partnerů** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Kenntnisnahme durch die Kooperationspartner** |  |  |  | **Kooperační partneři berou na vědomí** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch. |  |  |  | Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok. |
|  |  | Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale. |  |  |  | K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady. |
|  |  | Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Den Kooperationspartnern ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist Den Kooperationspartnern ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind. Den Kooperationspartnern sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. |  |  |  | Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG). Kooperační partneři si jsou vědomi skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádostí o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB. Kooperační partneři jsou obeznámeni se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace. Kooperačním partnerům jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého jsou povinni bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody. |
|  |  | Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen. |  |  |  | Příslušné úřadyjsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Kenntnisnahme durch die Kooperationspartner** |  |  |  | **Kooperační partneři berou na vědomí** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Die Kooperationspartner nehmen diese zur Kenntnis und erklären, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten. |  |  |  | Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Kooperační partneři berou tyto dokumenty na vědomí a prohlašují, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech. |
|  |  | Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der Angaben im Projektantrag als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können. |  |  |  | Tímto kooperační partneři potvrzují pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Kooperačním partnerům je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace. |
|  |  | Es ist bekannt, dass der Projektantrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann. |  |  |  | Kooperačním partnerům je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být projektová žádost zamítnuta. |
|  |  | Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet. |  |  |  | Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů popsaného projektu. |
|  |  | Die Kooperationspartner versichern, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan des Projektantrages (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind. |  |  |  | Kooperační partneři potvrzují, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování projektové žádosti (viz bod 5.2). |
|  |  | Den Kooperationspartnern ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. |  |  |  | Kooperačním partnerům je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. |
|  |  | Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung. |  |  |  | Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů). |
|  |  | Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils bereitgestellten Mittel gibt. Den Kooperationspartnern ist dieser Umstand bekannt. |  |  |  | Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je kooperačním partnerům známa. |
|  |  | Die Kooperationspartner sind bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt. |  |  |  | Kooperační partneři souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádaní budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.SAB |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5. |  | **Unterzeichnung durch den Lead-Partner** |  | 5. |  | **Podpis lead partnera** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Ort, Datum, Unterschrift der vertretungsberechtigten Person, Stempel** |  |  |  | **Místo, datum, podpis osoby oprávněné k zastupování, razítko** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Name in Druckbuchstaben** |  |  |  | **Jméno tiskacími písmeny** |
|  |  |       |  |  |  |       |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 6. |  | **Unterzeichnung durch den/die Projektpartner** |  | 6. |  | **Podpis/y projektového partnera/projektových partnerů** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Projektpartner 1** |  |  |  | **Projektový partner 1** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Ort, Datum, Unterschrift der vertretungsberechtigten, Stempel** |  |  |  | **Místo, datum, podpis osoby oprávněné k zastupování, razítko** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Name in Druckbuchstaben** |  |  |  | **Jméno tiskacími písmeny** |
|  |  |       |  |  |  |       |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.** |  |  |  | **Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Projektpartner 2** |  |  |  | **Projektový partner 2** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Ort, Datum, Unterschrift der vertretungsberechtigten, Stempel** |  |  |  | **Místo, datum, podpis osoby oprávněné k zastupování, razítko** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Name in Druckbuchstaben** |  |  |  | **Jméno tiskacími písmeny** |
|  |  |       |  |  |  |       |
|  |  |  |  |  |  |  |